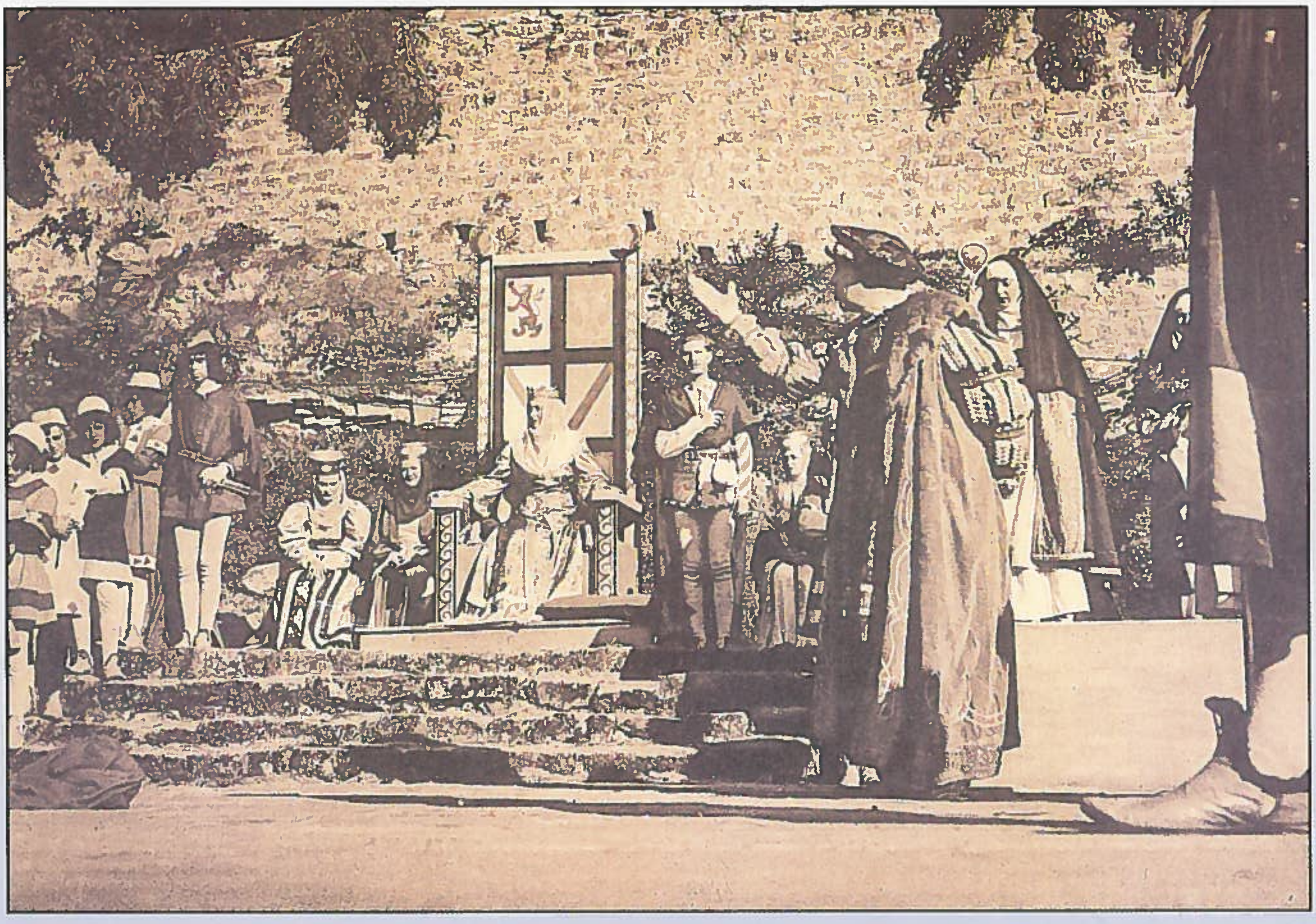


Témoin de l'authenticité culturelle de l'Arelerland, ce calendrier allie l'humour à la sagesse populaire, faisant fleurir chaque jour un proverbe, un dicton ou une expression en langue luxembourgeoise.
Cette sélection présentée pour l'an 2001 par Simone Clesse se rapporte particulièrement à la vie quotidienne et aux rapports humains.
Les reproductions de cartes anciennes illustrent le riche patrimoine architectural urbain et rural de l'Arelerland.
(Cartes anciennes : collection Gaby Thommes)

Volleks Kalenner fir d'Joer 2001

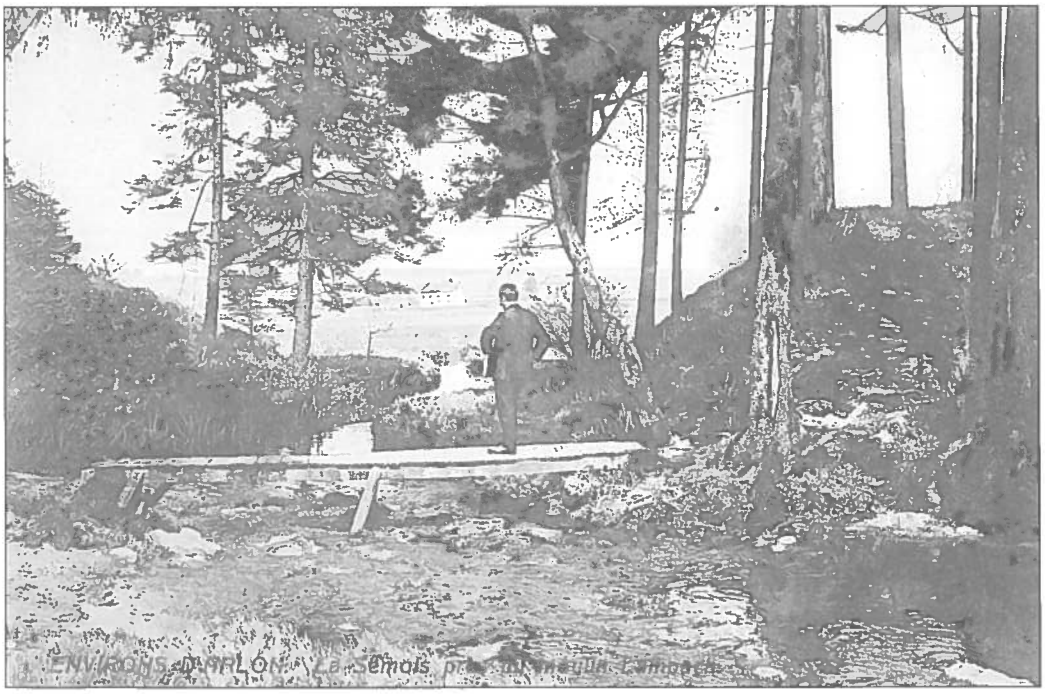
Ce calendrier a été réalisé et édité par

ARELERLAND A SPROOCH

association culturelle pour la défense de la langue et de la culture luxembourgeoise.

Photo de couverture : Bardenburg-Clairefontaine 1947
Le «Jeu d'Ermesinde» lors du VIIe centenaire de sa mort. (1247-1947)

Ee Fändel fir d'Arelerland – Un drapeau pour l'Arelerland



AREL - ARLON - D'Setzbaach bäi der Lampachermillen.
La Semois près du moulin Lampach (gestempelt an 1910)

. Spaassen a Laachen :
- Läds genuch dat ech muss schaffen, sot den Ellespill, soll ech et och nach schlecht hunn?
Du huet e sech op de Schëppestill gestäipt.
- A wéi geet et? Frot de Spazéier gänger hien.
- O hei stät et, a lädlech genuch, awer wann d'Läffelklack laut, da lafe mer all!

Ephemeriden :
Total Moundfinsternis den 9. Januari um 20 Auer 21.

19 Kriibs 39

2001

JANUAR - HAARTMOUNT

Méindeg	1	Mir hu vill Leed fir Freed ze hunn!	NEIJOOSCHDAG
Daaschteg	2	Aus Leed gët Matleed !	Basile ......(22 Auer 33)
Mëttwoch	3	Et ass kee méi grousst Leed wéi dat wat ee sech selwer undeet	Genowewa
Donneschteg	4	Dat kafe mer wa mer emol Suen op enger Leder fannen	Odilon
Freideg	5	Iessen an Drénken hält Läif a Séil zesummen...an d'Box erop.	Eduard
Samschdeg	6	Déi d' Läffelen op dann héiers de besser !	DRÄIKINNEKSDAG
SONNDEG	**7**	Kale Läim a warem Neel halen och, soen déi liddereg Schräiner	Melanie
Méindeg	8	Wie Läm um Béngel huet, soll nët bäi déi aner riche goen	Lucien
Daaschteg	9	Et ass fir eng Leder auszeklammen !	Julien (20 Auer 25)
Mëttwoch	10	Mengs de ech wär vum Lämmes gebass ?	Guillaume
Donneschteg	11	Et ass der eng Längt zougaang bis e mat der Mënz erausgeréckelt koum	Paulinus
Freideg	12	Wat iech näischt ugeet braucht dir nit ze läschen	Tatiana
Samschdeg	13	Vill Hänn läsche vill Bränn	Yvette
SONNDEG	**14**	Wann al Scheiere brennen da maacht der Däiwel läschen	Hilaire
Méindeg	15	Se hunn him e Steen an de Wee geluecht	Remi
Daaschteg	16	E lääft dorëmmer wéi eng arem Séil	Marsëll (20 Auer 36)
Mëttwoch	17	En ass do gelidden wéi d'Kréi ënner de Kueben	Antouni
Donneschteg	18	E léit wéi e Biessemsbënner !	Stull vum Hl.Péitrus
Freideg	19	Léi nit mat deem Monn woumat s de biets	Prisca
Samschdeg	20	D'Geblitt kann nit léien !	BASCHTIANISDAG
SONNDEG	**21**	Et huet keng Léier a kee Verkéier	Agnes
Méindeg	22	D'Léierjore si keng Härejore	Vincent
Daaschteg	23	Jiddereen muss Léiergeld bezuelen	Raymond
Mëttwoch	24	D'Ongléck ass e gudde Léiermeeschter	Priest (13 Auer 08)
Donneschteg	25	Fir eppes ze léieren ass keen ze vill al.	PAULUSBEKEIERONG
Freideg	26	Géi an d'Friemd da léiers de wéi déi aner d'Brout iessen	Timoté
Samschdeg	27	Den Dommste léiert d'Bestueden awer nit e Stot féieren	Angela
SONNDEG	**28**	Wann s de a méng Schong an Huese kënns da léiers de schaffen	Charlemagne
Méindeg	29	HANDWIERKSRIEDEN : - Wat läschen d'Pompjeën, -Den Duuscht !	Gildas
Daaschteg	30	Beim Schneider: - Hei e Läpp, do e Läpp gët um Enn e Kannerkäppchen	Marting
Mëttwoch	31	Zu Lëtzebuerg: - Dat léift Geld,an dat soll een nit gät hunn!	Mutien-Marie

Spaassen a Laachen:
D'Nopesch:
- Léin mer emol déng Schéier!
Den Ellespill:
- Meng Schéier heescht nët Léin, déi heescht Marei bleif hei!
Awer ech léinen Iech meng Kaz, déi kënnt vum selwen ërem…
Dono gong e spazéieren, gouf awer séier midd a blouf bäim Gruef stoen fir ze raschten. Hie sot:
- Alles mat Viirsicht! Dunn huet e sech mam Hënner an d'Brennessele gesat.

HEESCHTERT - HEINSTERT - D'Bréck an den ënneschten Eck.
Le pont et la petite rigole (gestempelt an 1928)

2001

FEBRUAR - SPIIRKEL

KAZEMOUNT - SCHNÉIMOUNT

Donneschteg	1	Am léifste gesinn ech dee vun hannen !	Brigitta (14 Auer 03)
Freideg	2	D'Léift mécht e Maansmënsch domm an e Framënsch geckeg	LIICHTEMESDAG
Samschdeg	3	D'Léift geet duurch d'Kachdëppen	Blasius
SONNDEG	**4**	Un der Léift an um Wand huet nach kee sech sat giess	Veronika
Méindeg	5	Ongléck am Spill, Gléck an der Léift	Agätt
Daaschteg	6	Kal Hänn, warem Léift	Dora
Mëttwoch	7	Wat een ewech léint huet een nit méi	Richard
Donneschteg	8	Geléint ass nit Geschenkt !	Jherom (07 Auer 13)
Freideg	9	Wann d'Kanner Geld hunn da léisen d'Kréimer !	Appelin
Samschdeg	10	Déi al Leit waren och keng Daboën !	Arnaud
SONNDEG	**11**	Schéi Leit, schéi Saachen	LEIFFRA VU LOURDES
Méindeg	12	Et muss een nit alles gläwe wat d'Leit soen	Dommes
Daaschteg	13	Et muss een d'Leit huele wéi se sinn	Beate
Mëttwoch	14	Et versäit ee sech nit méi wéi hannert de Leit	Valentin
Donneschteg	15	Gutt Leit si besser wéi Geld am Sak	Claude (03 Auer 25)
Freideg	16	Wat leit de Mënsch, dofir heesche mer jo Leit	Julienne
Samschdeg	17	Aus Kanner gët Leit	Alexis
SONNDEG	**18**	Déi al Leit hunn hire Barometer bei sech	Bernadette
Méindeg	19	D'Wieder ass gutt, wiren d'Leit besser !	Siméon
Daaschteg	20	Wat wëllt der hunn, en ass an de Lëmmelsjoren	Sylvain
Mëttwoch	21	Wien zu enger Lénger Box erschaffen ass, kënnt nit zu enger Wëllener	Pater Damien
Donneschteg	22	Déi Lescht sin déi Bescht !	Isabelle
Freideg	23	Dee kritt d'Lewitte geliesen !	Florent (08 Auer 22)
Samschdeg	24	Zënt Matteis mussen d'Geesse bëtschelen	Mathias
SONNDEG	**25**	De Léngewiewer zitt séng Aarbecht an d'Längt a gët dach fäerdeg	Romeo
Méindeg	26	WEI GESOT GËT : Wie wëllt Lëmmele praffen, muss d'Gammen duer siche goen	Nestor
Daaschteg	27	Wat wëllt der hunn, soen d'Leit an da gi se iech nach näischt	Honorine
Mëttwoch	28	Mäi léiwe Jong, soen d'Meedercher an dann hu se een nach nit gär	Romain

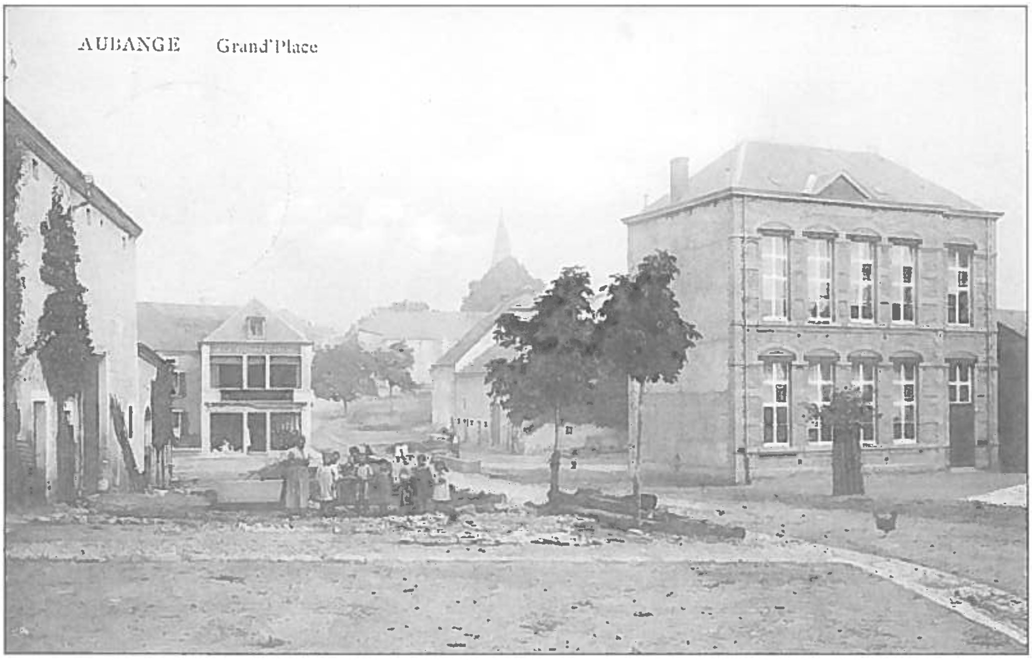
ATERT - ATTERT - Den Tram ass ukomm. - L'arrivée du tram.
(gestempelt an 1913)

Spaassen a Laachen
E Geléierte wollt den Ellespill fänke a frot:
- Wuefir deed en Hunn d'An zou wann e kréit?
- Wëll e seng Lektioun auswenneg weess, sot den Ellespill.
- A wuefir klëmmt den Hunn dann op d'Hong?
- Ma jo, fir méi wäit ze gesinn! huet e geäntwert

2001

MÄERZ - LENZMOUNT

Donneschteg	1	Dee séngt ëmmer dat selwecht Lidd !	Aubin
Freideg	2	Deen ass esou liddereg wéi Mëscht !	Scharëll
Samschdeg	3	Hatt kann e Lidd dervu sangen	Cunégonde (02 Auer 04)
SONNDEG	**4**	Faul, liddereg a glott, owes nit schlofen a mueres nit op	Adrien
Méindeg	5	Dem Lidderechen wiisst kee Brout	Kasimir
Daaschteg	6	Wann d'Lidderegkeet géif wéi dinn, dann hätte vill Péng	Colette
Mëttwoch	7	Aus aner Leits Lieder ass liicht Rimme schneiden	Thomas d'Aquin
Donneschteg	8	Aus schlechtem Lieder mécht de beschte Schneider keng gutt Schong	Jean de Dieu
Freideg	9	E ka seng eege Schrëft nit liesen !	Franziska (17 Auer 24)
Samschdeg	10	Et war keng liéweg Séil méi am Haus	Vivien
SONNDEG	**11**	Soubal et un dat Liéwegt geet muss ee sech wiéren	Eloge
Méindeg	12	Et liéft een nëmmen eng Kéier	Justine
Daaschteg	13	Dee laang liéft, gët al !	Euphrasie
Mëttwoch	14	Et muss ee liéwen a liéwe loossen	Mathilde
Donneschteg	15	Et liéft een nit vun der Aarbecht, mee vum Profit	Luis
Freideg	16	En huet e Liéwe wéi e jongen Hond ouni Fléi	Bénédicte (20 Auer 46)
Samschdeg	17	D'Liéwen ass eppes wéi eng Héngerleder, kleng a beschassen	Patrick
SONNDEG	**18**	Dat fänkt d'Liggen aus der Loft wéi d'Mécken	Narcisse
Méindeg	19	So et riichteraus a maach keng Litanei draus !	JOUSEFSDAG
Daaschteg	20	Wann d'Loft sech leet da gët et Reen !	Herbert
Mëttwoch	21	Wei op der Long sou op der Zong ! ... FREIJOR	Benoît
Donneschteg	22	Looss jiddfer Déierche seng Pleséierchen	Léa
Freideg	23	Looss jiddferee wat en ass, da bleifs de wat s de bass	Victorien
Samschdeg	24	En ass esou geckeg wéi de Männchen am Liicht	Gabriel
SONNDEG	**25**	D'Bestueden ass wéi eng Lotteri ! ... MARIA-VERKËNNEGUNG	(01 Auer 22)
Méindeg	26	Du bass wéi eise Klos, deen huet d'Fleesch giess an d'Schanke gelooss	Eugénie
Daaschteg	27	Déi bei jongem Liicht geckeg sin, sabbele vu Geck	Habib
Mëttwoch	28	LIDDERHANNES: De Liddersak gehéiert zum Heeschesak	Gontran
Donneschteg	29	Deen ass esou liddereg datt e sech nit mag kraze wou et bäisst	Gwladys
Freideg	30	Wann d'Lidderegkeet géif wéi dinn, da géif e vu mueres bis owes jäizen	Amédée
Samschdeg	31	Dräi Deeg geliddert, dräi Deeg geschafft a sonndes voll gesoff, dat ass seng Woch	Benjamin



EIBENG - AUBANGE. D'Grouss Plaz - Grand-place (gestempelt an 1919 zu Eibeng)

Spaassen a Laachen
- Ellespill:- Ech weisen dach datt ech e Maanshäerz hunn, sot hien an du ass en ënnert d'Bett gekroch.
- Du muss dech awer nach al maanzen éier s de am Papp säi Schiet kënns, sot d'Mamm zum Ellespill.
- Jong! Alles kann dingen, huet d'Mamm hanneno gesot.
- Verstaan, ruff den Ellespill an du huet en an de Mellerdäich gepisst.

2001

ABRELL - GECKSMOUNT

SONNDEG	**1**	Deen do ass dem Louse säin Edem	ELLESONDEG	Hugues (10 Auer 50)
Méindeg	2	Wann een nit staark ass muss een alt lous sinn		Sandra
Daaschteg	3	D'Lueden falen de Kanner ëmt 9 Auer owes zou		Richard
Mëttwoch	4	Déi lues rieden, trieden haart		Isi
Donneschteg	5	Lues mam Jabel, näischt am Äifer		Irène
Freideg	6	D'Luesheet ass schons e Stéck vun der Faulheet		Marsellin
Samschdeg	7	Jiddfer Kréimer lueft seng Wuer		Johannes
SONNDEG	**8**	Den Hond mecht de Männchen	PÄLLEMSONNDEG	Jhuli (03 Auer 23)
Méindeg	9	D'Welt ass nit an engem Dag gemaacht ginn		Waudru
Daaschteg	10	Esou wéi een sech et mecht, esou huet een et		Fulbert
Mëttwoch	11	Schéi Leit hu schéi Saachen, wat se nit hunn, loosse se maachen		Stanislas
Donneschteg	12	Wien näischt mécht, deen näischt brécht	GRINGENDONNESCHDEG	Jhull
Freideg	13	Maach de Geck mat dengen ale Schlappen	KARFREIDEG	Ida
Samschdeg	14	Maach deem eng laang Nues !	KARSAMSCHDEG	Ludivine
SONNDEG	**15**	Et huet senge Sue Been gemeet !	OUSCHTEREN	Patern (15 Auer 32)
Méindeg	16	Aen wéi ee gekockelte Wäissfësch	OUSCHTERMEINDEG	Benoit
Daaschteg	17	Gudde Kascht décke Bauch, vill Saufen eng rout Nues		Anicet
Mëttwoch	18	E kann nit derfir, en huet sech nit selwer gemeet		Parfait
Donneschteg	19	Maach datt d'Kiirch am Duerf bleift		Emma
Freideg	20	Dat méch sech wéi eng helleg Madonna		Odette
Samschdeg	21	Deen nit maart bezuelt richteg		Anzelme
SONNDEG	**22**	Et war esou mackeg wéi een Zwirfuedem		Alexandre
Méindeg	23	Mir hunn näischt zevill an näischt zemann		Jhorsch (15 Auer 27)
Daaschteg	24	D'Kanner vergiessen hir Mamm, eng Mamm hir Kanner nit		Fidèle
Mëttwoch	25	En hat Manéiere wéi e Päerdskniecht		Markus
Donneschteg	26	Wou kee Mann ass kee Rot, wou keng Fra ass kee Stot		Alida
Freideg	27	E schlechte Mann dee keng Flou erniere kann		Zita
Samschdeg	28	KLIBBERLIDD: D'Klack laut fir d'éischt; de Mëller sëtzt um Héischt		Valérie
SONNDEG	**29**	D'Klack laut fir d'zweet, de Mëller gët gebeetscht		Katherina (17 Auer 09)
Méindeg	30	D'Klach laut af, de Mëller ass daf		Robert

Société Anonyme des Ardoisières, L. DONNER à MARTELANGE
Vue des ateliers de fabrication

MAARTEL-MARTELANGE : Ardoisières A Donner - Leekaul zu Maartel (1930)

Spaassen a Laachen
- Vun allen Iwwelen soll een dat klengst wiele, sot den Ellespill, du huet e sech en kleng Fra geholl.
- Awer gemellech, sot hie, wéi se sech gestridden hunn, du hat d'Fra em den Zoppekomp um Kapp duurchgeschloen.
- Fir d'éischt d'Aarbecht, an dann de Pleséier, sot hien an huet d'Haus gebotzt an duerno ass e matgaang seng Schwéiermamm begruewen.

2001

MEE - OKTAVSMOUNT

Daaschteg	1	Eiser Herrgott ass all Meedchen e Mann schëlleg .... Aarbechtsfest .... Jousef
Mëttwoch	2	Kee Mann am Haus, keng Hëllef; keng Fra am Haus, keen Trouscht .... Boris
Donneschteg	3	Mat villem hält een Haus, mat wéineg kënnt een aus ! .... Jhak a Flëpp
Freideg	4	Wann de Mann mam Hummer kënnt kommen ech nit virun .... Sylvain
Samschdeg	5	D'Mass fänkt nit un bis de Paschtouer do ass .... Judith
SONNDEG	**6**	Matgaangen, matgefaangen, matgehaangen .... Prudence
Méindeg	7	Kënns de nit haut da kënns de mar .... Gisella (13 Auer 54)
Daaschteg	8	Vum Matginn ass nach kee méi arem ginn .... Désiré
Mëttwoch	9	E lääft esou mat wéi d'fënneft Rad um Won .... Pacôme
Donneschteg	10	Matten, Mais,Mëschen a Mueden kënne nëmme schueden .... Solange
Freideg	11	Wa meng Mattant Rieder hätt, wir s'en Omnibus ! .... Mamer
Samschdeg	12	Dee fir d'Lescht an de Sak krécht, muss fir d'Eischt erëm eraus .... Pancrace
SONNDEG	**13**	Do hätt ee misse Maischen am Lach sinn .... MAMMENDAG .... Servais
Méindeg	14	Dat lieft vun der Freed an de gudde Mäifel .... Boniface
Daaschteg	15	Späärt d'Mais nit bäi de Speck ! .... Denise (10 Auer12)
Mëttwoch	16	Hie geet léiwer de gudde Mäifel no wéi der Aarbecht .... Honoré
Donneschteg	17	Hatt huet eng Maul wéi eng Peffermillen .... Pascal
Freideg	18	D'Leit mussen ëmmer hiirt Maulspill hunn .... .Juliette
Samschdeg	19	Un engem décke Maufel ass nach keen erhingert .... Yw
SONNDEG	**20**	Wann d'Herrschaft fort ass, sinn d'Mais Meeschter .... Bernardin
Méindeg	21	E Beieschwarem am Mee ass wäert e Fudder Hee .... Constantin
Daaschteg	22	Mäkoul kee Koul ! Mäerzstëbs a Märeen brénge Segen ! .... Rita
Mëttwoch	23	Här ass Här a Max ass Max .... Didier (02 Auer 47)
Donneschteg	24	Märéisercher schenken gët Sträit (oder Gléck) .... Angela
Freideg	25	Wien am Meeschte jäitzt ass nit ëmmer de Stäerksten .... Soffi
Samschdeg	26	Et fält kee Meeschter vum Himmel, ... awer vum Heeknapp ! .... Bérenger
SONNDEG	**27**	Mä, mä, mécht d'Schof ... an du och ! .... Augustin
Méindeg	28	Déi zweebeeneg Mais waren un den Zocker ! .... Germain
Daaschteg	29	KANNERREIM : Gees de matt ? - Wuer? - Op de Knapp ! .... Aymard 22 Auer 10) - Wat do man ? -Holz haen, Dëppe géissen, Huese schéissen !
Mëttwoch	30	Schoul Teis fänkt Mais! Butschen Tun hält s'un ! Klaps Grof strëpt s'of ! .... Ferdinand
Donneschteg	31	Péitsches Franz frësst se matt Läif a Panz .... MARIA HEIMSUCHUNG

AREL - ARLON. D'Gare vum Tram
La gare du Chemin de Fer Vicinal. (gestempelt an 1913)

Spaassen a Laachen
Ellespill :
- Dee Patt war gutt! E schmaacht no méi…
Wiirt:
- Ma gewëss! Wat méi, wat besser.
Ellespill :
- Sot, wat kritt een hei z'iessen?
Wiirt :
- O, Mécken a Kellertrapen…A wat drénkt der dann nach?
Ellespill :
- Dat selwecht mat enger Méck.

Ephemeriden :
Total Sonnefinsternis den 21. Juni um 12 Auer 04

00 Kriibs 10

2001

JUNI - BROOCHMOUNT

Freideg	1	Et ass ee senger Zong nit ëmmer Meeschter	Réverien
Samschdeg	2	All Männche säi Brännchen !	Erasme
SONNDEG	**3**	E geet op de Bal a wa schon al Männercher gitte falen !	Emma
Méindeg	4	D'gutt Meenong mécht alles an d'Britt mécht fett	Clothilde
Daaschteg	5	O Märri, mäi Läif ! ... a meng siwe Säiten !	Igor
Mëttwoch	6	De «Längsten Dag 1944» ! ... De V Dag !	Norbert (01 Auer 40)
Donneschteg	7	Gudde Kascht a kuurze Weedgang, dat mäscht !	Gilbert
Freideg	8	Reent et Muerdertsdag en Abléck, Da reent et sechs Wochen an engem Stéck.	MUERDERTSDAG
Samschdeg	9	Wou dräi Méchelen op engem Haff sinn, brauch keen Hond	Diana
SONNDEG	**10**	Dobaussen e schéine Männchen, dobannen der Däiwel an Zevill ! ... PAPPENDAG ...	Landry
Méindeg	11	Si mengen wann de Fuuss d'Hong gefriess hätt da misst hien Äer léen	Barnabé
Daaschteg	12	Wann eng Méck doud geschloe gët, kommen hirer zwanzeg op d'Begriefnes	Guy
Mëttwoch	13	Besser eng Méck am Dëppe wéi guer näischt	Antouni
Donneschteg	14	E ka kenger Méck e Leed dinn	Valère (03 Auer 29)
Freideg	15	Déi kleng Meedercher gehéieren owes an d'Bett an nit op d'Gaass	Germaine
Samschdeg	16	Schéi Meedercher gi schéi Brauten	Lutgarde
SONNDEG	**17**	Schéi Meedercher an zerasse Kleeder bleiwe gär hänken	Hervé
Méindeg	18	D'Meedercher sinn ewéi d'Kazen, gär geschmeechelt ma krazen och gär	Léonce
Daaschteg	19	Et si méi Kette wéi rosen Honn	Romuald
Mëttwoch	20	Et ass nit méi wéi duer gespaut !	Silvère
Donneschteg	21	Wat méi Leit wat méi Iddiën ... SUMMER	(11 Auer 59)
Freideg	22	Wat een den Dreck méi réiert wat e méi stenkt	Paulinus
Samschdeg	23	Wat ee méi huet, wat ee gär méi hätt	Audrey
SONNDEG	**24**	Wat een nit ka leiden muss ee meiden	HI JOHANNESGEBUURT
Méindeg	25	Ouni Méi kritt een näischt ... awer Lais a Fléi	Guillaume
Daaschteg	26	Wann et sonndes reent a méindes och, gët awer nach eng schéi Woch	Anthelme
Mëttwoch	27	Deen ass esou domm wéi seng Féiss !	Fernand
Donneschteg	28	ELO GEET ET DUER : - Hues du de Männche vu Märel nit kannt ? Deen huet sech em kee gekëmmert an ass räich ginn	Fabien (03 Auer 21)
Freideg	29	Wat s de méi Zäit hues, wat s de manner méchs !	Péitrus a Paulus
Samschdeg	30	Méchel hei, Méchel do, Méchel hannen a Méchel vir, Méchel stiech d'Sonn un, hänk de Mound aus, botz d'Stären a folleg all Hären.	Häerzjesu

BEIBEN-BEBANGE: Em der Kiirch; Centre du village
(Gotesch geschriwwen zu Béiben an 1929)

Spaassen a Laachen :
Um Haff:
As et Mëllech? Sot den Ellespill. Du hat e Schmant geleckt.
Ellespill:
- Ma wou as dann den Här vun der Mëscht ?
D'Bauerefra:
- Am Zoppdëppen! Riichs d'et da nët? An eisem Haus gët nëmmen zweemol am Jor gemëscht, fir Ouschteren a fir d'Kiirmes.
Ephemeriden :
Den 5. Juli deelweis Mound-finsternis um 14 Auer 55
13 Steebock 39

2001

JULI - HEEMOUNT

SONNDEG	**1**	Méisseg goen féiert zu jidder Näischnotzegkeet	Thierry
Méindeg	2	Besser Mécke gefaang wéi méisseg gaang	Martinien
Daaschteg	3	En huet en Häerz mëll wéi Botter	Thomas
Mëttwoch	4	Et war e Meedchen wéi Mëllech a Blutt	Florent
Donneschteg	5	En huet him d'Ram vun der Mëllech geholl	Touni (15 Auer 05)
Freideg	6	Wann déi Musék spillt da geet d'Mëllech ëm	Maria Goretti
Samschdeg	7	Du wäers eng gutt Mëllech Kou, du gës ëmmer	Raoul
SONNDEG	**8**	Et mengt een et miss ee sech doud mengen !	Thibaut
Méindeg	9	Mengen a Botter klappen ass zweërlee	Amandine
Daaschteg	10	Dee vill mengt wéineg denkt	Ulrich
Mëttwoch	11	Ech hat gemengt an hu geduecht hu meeschtens Leides bruecht	Benoit
Donneschteg	12	Et geet nit duer mam Mengen, et muss och geschaft ginn	Olivier
Freideg	13	E Mënsch ka sech verrieden, an eng Kou vertrieden	Hari (18 Auer 46)
Samschdeg	14	Mënsch begann dech, Gott hëlleft der .... FRANSEISCH NATIONALFEST	Kamill
SONNDEG	**15**	Ee Mënsch begéint deen aneren, nit ee Bierg	Donald
Méindeg	16	De Merci ass um Katterwang erhéngert	LEIFFRA vum Karmell
Daaschteg	17	Et huet Lëpsen et kéint ee fir honnert Frang Mënz drop zielen	Charlotte
Mëttwoch	18	Besser dat maache wéi no Mënster op den Tur klammen	Frédérik
Donneschteg	19	Et ass besser eng Mësch an der Hand wéi eng Dauf um Daach	Arsène
Freideg	20	Keng Mënz méi, keng Freed méi!	Margréit.(19 Auer 45)
Samschdeg	21	Jiddereen ass Här op sénger Mëscht .... BELSCH NATIONALFEST	Victor
SONNDEG	**22**	Ee Bauer dee Mëscht verkeeft, verkeeft d'Brout vum Dësch	Maria-Magdaléna
Méindeg	23	Mësch dech an Näischt da kënns de an Näischt	Brigitta
Daaschteg	24	Wann den Dreck Mëscht gët wir e gär gefouert	Kriss
Mëttwoch	25	Et géif een en emol nit mat engem Mëschtgräf upaken	Jhak
Donneschteg	26	En huet d'Messer bäi de Ruet geluegt	Anne a Joackim
Freideg	27	Dat ass dach klor wéi Maschtepull!	Nathalie (10 Auer 09)
Samschdeg	28	SEIER AUSSPRIECHEN : Mëller Méchel, muel mer mäi Miel Mar muss meng Mamm mir meng mueres Mëllech Mëtsche maachen.	Samson
SONNDEG	**29**	Wann d'Borschte maans a mauseg ginn da solle se schaffen	Marthe
Méindeg	30	FIRWËTZ : Wéi ass et mam Freier ? Deen ass nach an der Maach!	Juliette
Daaschteg	31	Ass däi Papp doheem ? - Majëmmen! En huet sech aus dem Stëbs gemeet	Ignace

ATTEM - ATHUS D'al Kasär - Vieille caserne

Spaassen a Laachen :

D'Braut:
- Hätte mir alt e Stéck Miwel am Haus!

Den Ellespill :
- Ma dir hut jo schon den ale Monni!

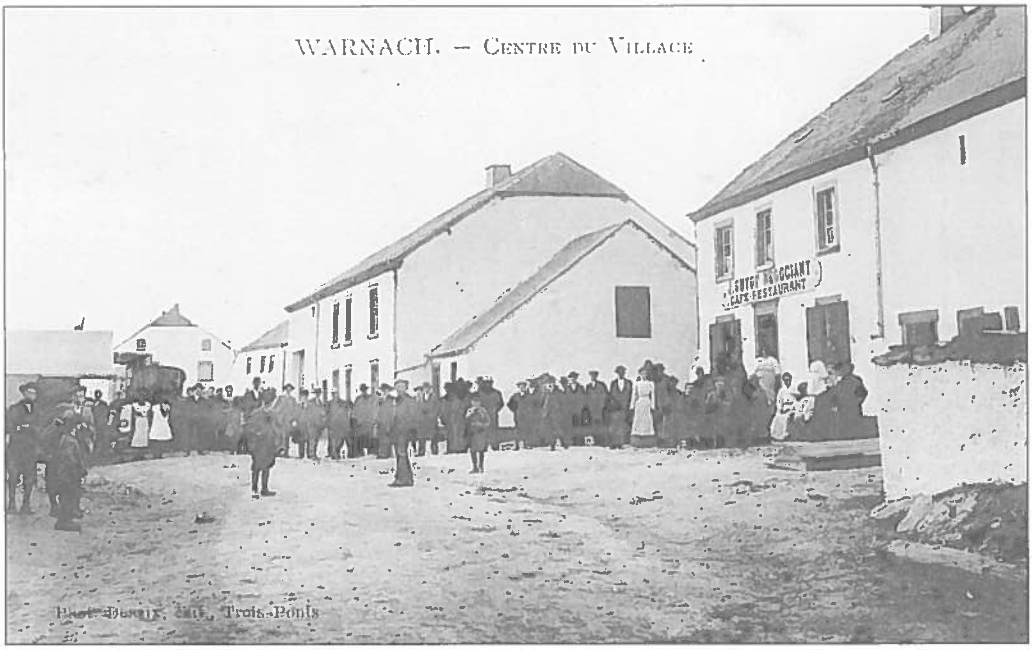
De Bräitjemann :
- Am Liéwen, muss een awer spueren

Den Ellespill :
- Awer wat ee Spuert iwwer de Mond
frësst d'Kaz oder den Hond!

2001

AUGUST - HUEWERMOUNT

Mëttwoch	1	Maach lues, du gës jo nit op de Meter bezuelt ...... SCHWÄIZER NATIONALFEST ...... Fonsi
Donneschteg	2	Et gët ee kengem Kand e Messer an d'Hand .... Julien
Freideg	3	Dat geet sou gutt wéi d'Mëtsch am Buttéck .... Lydie
Samschdeg	4	Dat Gutt läit an der Mëtt ! .... J.M. Vianey (05 Auer 57)
SONNDEG	**5**	Dat ass mat Mëtschen a Kichelcher gefiddert .... N.D. des Neiges
Méindeg	6	Kee Middel a kee Kiddel .... Christiverklärung
Daaschteg	7	Vun Honger héieren déi de Mëtteg nit lauden .... Julienne
Mëttwoch	8	Du verhäls och nëmmen eppes vun zwielef Auer bis Mëtteg .... Domenék
Donneschteg	9	Iers du do bass sinn d'Fräschen (d'Schléken) zu Metz! .... Amour
Freideg	10	Besser bäi de Metzler wéi bäi den Dokter goen ! .... Lorenz
Samschdeg	11	Vum Näischtmaachen gët een och alt midd .... Klara
SONNDEG	**12**	En ass vu Beruff aus midd! .... Clarisse (07 Auer 54)
Méindeg	13	Du raschs och fir déi Middegkeet déi komme soll .... Hippolyte
Daaschteg	14	Kee Middel a keng Mooss, kee Middel a keng Stouss! .... Evrard
Mëttwoch	15	Dee léisst sech dréie wéi e Mielsak ! .... MARIA HIMMELFAART - LEIFFRA KRAUTDAG
Donneschteg	16	Aus engem schwaarze Sak kann ee kee wäisst Miel huelen .... Rock
Freideg	17	Dat ass an e Mielsak gefall ! .... Hyacinthe
Samschdeg	18	Ech déit e Mier ausdrénke vun Duuscht .... Hélène
SONNDEG	**19**	Kee Middel a kee Kiddel ! .... Jean Eudes (02 Auer 56)
Méindeg	20	Dat geet wéi an enger Millen, uewen eran an ënner eraus .... Bernard
Daaschteg	21	Besser eng warem Miffchen wéi eng kal Stiffchen .... Christophe
Mëttwoch	22	Jidderee kritt no senger Iel gemiess(t) .... MARIA KINNEGIN .... Fabrice
Donneschteg	23	Deen zëm éischten an d'Mille geet kritt fir d'éischt gemuel .... Rosa
Freideg	24	Et ass wéi e Millerad mir am Kapp ronderëm gaang .... Barthélemy
Samschdeg	25	Däers Miel gët däers Paangech .... Louis (19 Auer 56)
SONNDEG	**26**	E kann näischt leie loossen wéi Millesteng a gliddegt Eisen .... Natacha
Méindeg	27	Si hun allzäit ze minschen an ze pinschen! .... Monika
Daaschteg	28	Dee schwätzt ewéi ee Missionär! .... Augustin
Mëttwoch	29	KANNERREIMEN : Der Engel des Hären ! - Wéi sprangen déi Hären?........ Sabine Am helle Galopp zur Mëttegzopp !
Donneschteg	30	Ech an dau(du) a Millesau (Millesu) .... Sacha An Zärestéier, dat sinn eiser véier
Freideg	31	An zwéi vu Metz, sinn eiser sechs An zwéi vun der Stad, sinn eiser aacht .... MARIA HËLLFERIN



WARECH -WARNACH : An der Mëtt vum Duerf - Centre du village.

Spaassen a Laachen

Duuscht an Honger :
- Wat hues du dann esou dorëmmer ze moschteren an ze koschteren, frot d'Madamm?
 Hei hues de e Glas Moschter.
- Wat hëlleft de Moschter wann ee kee Fleesch huet grommelt du den Heeschemann an en ass gaang.
- Komm mat mir, sot den Ellespill, awer elo alles mat Mooss, du huet en eng Mooss Branntewäin zum Beschte ginn

2001

SEPTEMBER - HIERSCHTMOUNT

Samschdeg	1	Dat do brauch ee Miwwel, dat ass eng Kannerwéi!	Jhill
SONNDEG	**2**	Deem säi Mo ass bäi de Réck zruuchten	Ingrid (21 Auer 44)
Méindeg	3	E bësschen Dreck ësst ee mat; dat schauert de Mo !	Grégoire
Daaschteg	4	Deem do säi Mo fält him geschwënn an d'Schong !	Rousel
Mëttwoch	5	En ass esou moër wéi e gemächten Aaxestill !	Raïssa
Donneschteg	6	Wa keent der passt da muss du der eent mole loossen!	Ewa
Freideg	7	E léisst sech opdësche wéi ee Pascha !	Régina
Samschdeg	8	Hatt stécht de Mond nit an d'Täsch	MARIA GEBUURT
SONNDEG	**9**	Et muss een de Mond op der rechter Plaz hunn	Alain
Méindeg	10	Vill Geschwätz, moër Zoppen !	Ines (19 Auer 01)
Daaschteg	11	Du hëls awer kee Blat virun de Mond	Vinciane
Mëttwoch	12	Déi Jong fueren deen Alen iwer de Mond	Appolinaire
Donneschteg	13	En huet Mond an Oueren opgerappt	Aimé
Freideg	14	E Mond wéi eng Broutschéiss a wéi e Baartmesser	HL. KRÄIZ
Samschdeg	15	Deen do schwätzt mat zwéi Mënner	SCHMÄERZHAFTE MUTTER
SONNDEG	**16**	E vergonnt engem nit de Maufel am Monn	Edith
Méindeg	17	Schwätz wéi de Mond (Schniéwel) der gewuess ass !	Renaud (10 Auer 28)
Daaschteg	18	Wovun d'Häerz voll ass, dovu leeft de Mond iwer	Ariane
Mëttwoch	19	Batter fir de Mond ass gutt a gesond!	Emilie
Donneschteg	20	Wie wëllt päife muss de Mond spëtzen	Andréas
Freideg	21	Du kriss nach e Freier op d'Mooss gemeet ! .... HIERSCHT	Mathieu
Samschdeg	22	Déi kleng Mécken hunn hiirt Gëft no beieneen	Moriz
SONNDEG	**23**	E soutz do wéi eng Mouk	Constant
Méindeg	24	E schlechte Motz deen dem Bauch trotzt	Thècle (09 Auer 32)
Daaschteg	25	Wann s de esou grouss wäers wéi s de domm bass Da kéins de de Mound këssen	Hermann
Mëttwoch	26	Kënns de frësch vum Mound?	Côme an Damien
Donneschteg	27	WIEDERREGELEN : - Et ass ee Kräs ëm de Mound Et gët an dräi Deeg Reen!Bleech bréngt de Mound ons Reen	Vincent de Paul
Freideg	28	Et gët gesot : De Mann am Mound! Dee Mann hat sonndes Bannt der Houmass Holz gestuel.	Wenceslas
Samschdeg	29	An duefir koum en zer Strof, mat der Fäsch um Bockel an de Mound	Méchelsdag
SONNDEG	**30**	Ass de Mound rout da verkënnegt e Wand	Jhérom

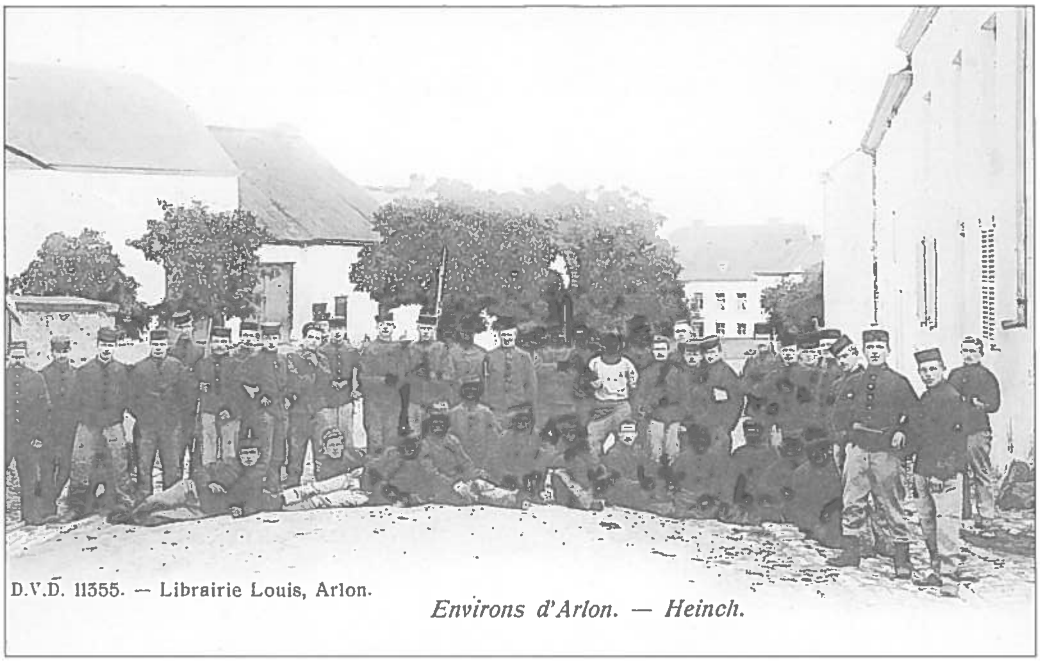
WIISBICH - WISEMBACH : An der Mëtt vum Duerf
Centre du Village (gestempelt an 1936)

Spaassen a Laachen
- D'Härekächen :
- A wiem gees du dann no mat dengem breden Hutt?
Den Ellespill : - Ma dem Moud
- De Schoulmeeschter :
- Weess du dann wéi schwéier dass de Mound as?
Den Ellespill :- Nëmmen ee Pond, well en huet zwee Véierel.
De Paschtouer :
- D'Predigt war laang! Awer wat länger, wat besser, gelt?
Den Ellespill : - Ma gewëss, zumol wann et eng Wurscht ass!

2001

OKTOBER - WÄIMOUNT
GROMPEREMOUNT - REISMOUNT

Méindeg	1	Ech maache Kabes a Mous aus dir!	Thérésa
Daaschteg	2	Du bas d'Mudder vun der Aarbecht	SCHUTZENGELFEST (13 Auer 50)
Mëttwoch	3	Der Däiwel frësst seng eege Mudder nit!	Gérard
Donneschteg	4	Deen huet gutt muelen wann déi aner him d'Waasser op d'Mille kéieren	Franziskus
Freideg	5	Dee fir d'éischt do ass, muelt fir d'éischt	Flora
Samschdeg	6	Déi Musek geet engem duurch Muereg a Schank	Bruno
SONNDEG	**7**	Owes nit schlofen a mueres nit op!	N.D. du ROSAIRE
Méindeg	8	Mueres rout ass kee Bedroch, reent et nit, da wannt et doch	Pélagie
Daaschteg	9	Vun de Muerte gët een domm awer 't kann ee gutt päifen!	Denis
Mëttwoch	10	All Muerge bréngt Suergen!	Ghislain (04 Auer 21)
Donneschteg	11	Vun de Muerte gët ee schéin an 't kann ee gutt sangen!	Firmin
Freideg	12	Deen ass nëmme gutt fir Muerten ze trëppelen (matt senge platte Féiss)	Wilfried
Samschdeg	13	Deen ass de Rescht aus der Moul, deen Naschtquak!	Gérard
SONNDEG	**14**	Et war dringend! Déi dräi Munnenge si matenee gaang	Juste
Méindeg	15	En huet all seng Munitioune verschoss!	Thérèse vun Avila
Daaschteg	16	Vun deer Musék kritt ee Kréienaen an d'Oueren	Hedwige (19 Auer 24)
Mëttwoch	17	E Mupp, en Tock an en Hond, hu sech nach ëmmer zesumme fond	Baudouin
Donneschteg	18	Bis dohinner lääft nach vill Waasser d'Musel of	LUKSDAG
Freideg	19	Eier dat geschitt leeft nach vill Waasser duurch d'Baach!	René
Samschdeg	20	Mussen ass eng batter Noss!	Adeline
SONNDEG	**21**	Muss de eppes dinn, dann déi (donk) et gär!	Céline
Méindeg	22	Wat muss sinn, muss sinn! Awer Spaass muss och sinn!	Elodie
Daaschteg	23	Ech muss elo goen a wa Picken an Hägafele géife falen	Jean de C
Mëttwoch	24	Wëlls de nit da muss de!	Florentin (02 Auer 59)
Donneschteg	25	Et mengt een et miss ee sech op de Kapp setzen	Crépin
Freideg	26	Wann s de dech nit schécks dann hëlt de Muselhond dech matt	Dimitri
Samschdeg	27	WÄISHEET : Mueresstonn huet Gold am Monn a Bläi am Hënner	Emeline
SONNDEG	**28**	Hei hu mir néng Méint Wanter an dräi Méint Summer Oder éischter : an nach kee Summer!	Simon
Méindeg	29	Dräi Méint Nuecht, dräi Méint Dag an dräi Méint gedron Sinn der néng, domat ass alles an der Rei a gedon (fir d'Erwaarde vun engem Kand)	Narcisse
Daaschteg	30	SEIER AUSSPRIECHEN/ Wa muncheree wéisst, wat muncheree wéier Méich munéchmol, muncheree muncherengem méi Eier;	Bienvenue
Mëttwoch	31	Do munchereen nit weess, wéi munchereen ass Gët munéchmol muncherengem muneches verwass!	Quentin



HÄISCHEL - HEINSCH D'Belsch Arméi am Duerf.
L'armée belge dans le village. (gestempelt an 1907)

Spaassen a Laachen:

Gespréich :
- Dat war wéi ech nach jonk a schéi war, sot d'Mëllerin.
- Jo Meeschtesch, huet den Ellespill zouginn, awer elo sidd Dir nëmme méi nach schéin!
- So nach eng Kéier esou eng, da rabbelt et, huet d'Fra gedreet.
- Ma wéi wir dat méigelech et ass jo kee Wecker am Haus, huet den Ellespill geäntwert.

2001

NOVEMBER - NIWWELMOUNT

Donneschteg	1	Et muss een nëmme stierwen, soss näischt!	ALLERHELLEGEN (5 Auer 42)
Freideg	2	Dat do schmaacht no nach!	ALLERSEILEN
Samschdeg	3	Wann s de en Här um Rack zéiss da schellt et zu Roum	Hubertus
SONNDEG	**4**	Et soll ee säi Brout nit muttwëlleg matt de Féiss stoussen	Karel
Méindeg	5	Wann d'Meedercher päifen, da kräischt d'Muttergottes	Sylvie
Daaschteg	6	E fënt emol keen naasse Steen am Waasser!	Bertille
Mëttwoch	7	De Mutt nit verluer sou laang eng Kniddel am Dêppen ass!	Willibrord
Donneschteg	8	En ass ewell greis an nach nit weis!	Geoffroy (12 Auer 22)
Freideg	9	Wann d'Vulle sech zéngmol raupen, si bleiwe bei hire Naupen	Théodore
Samschdeg	10	Wa mer d'Äer giess hunn da bake mer d'Nascht	Léon
SONNDEG	**11**	Jidder Nar huet seng Kap ... ARMISTICE 1918	MÄERTESDAG
Méindeg	12	All Vulle stierwen nëmmen d'Näidvullen nit	Christian
Daaschteg	13	Wou näischt ass geet näischt ze schanen!	Brice
Mëttwoch	14	Deen sech näischt mécht, deen ass och näischt	Sidoine
Donneschteg	15	Hien huet de Wand am Réck ...... BELSCH DYNASTIEFEST	Albert-Léopold (6 Auer 41)
Freideg	16	Bei deem ass näischt drënner an näischt driwer	Gréit
Samschdeg	17	Hatt fëllt sech d'Aen an hie schmiert séch d'Strass!	Elisabeth vun Ungarn
SONNDEG	**18**	Deen näischt mécht deen näischt brécht!	Aude
Méindeg	19	Ech hu kee rouden a kee wäisse méi!	Tanguy
Daaschteg	20	Besser driwwer laachen wéi kräischen	Edmond
Mëttwoch	21	Wie freides laacht, kräischt sonndes	MARIA VIRSTELLUNG
Donneschteg	22	Et läit klor op der Hand datt si gewannen	Cecilia (23 Auer 22)
Freideg	23	Hie schafft fir dem Keser säi Baart!	Clément
Samschdeg	24	Hien ass de Kinnek vun den Ieselen	Flora
SONNDEG	**25**	Deen näischt wot, deen näischt wënnt Deen näischt sicht, deen näischt fënnt.	KATRINNENDAG
Méindeg	26	KANNERREIM : Raderätätätt, dat mossegt Kätt Dat ësst seng Gromperen ouni Fett!	CHRIST-ROI
Daaschteg	27	WIEDERREGELEN : Wann d'Musel am Advent klëmmt Da kënnt se siwe Mol iwer den Ufer.	Astrid
Mëttwoch	28	Naass, Naass, Naass, rifft de Kueb an da gët Reen!	Berthuin
Donneschteg	29	Nom Ree schengt d'Sonn!	N.D. de BEAURAING
Freideg	30	Vill Reen a wéineg Schnéi deet de Soten an de Beem wéi	Andréas (20 Auer 50)

Spaassen a Laachen.
Den Ellespill
- Sot emol, firwat gët dann elo gelaut?
De Koschter : - Well se um Säl zéien!
Dem Koschter seng Fra :
-A wat gët et da Neies?
Den Ellespill : - O, et ass alles am Alen awer eis Kaz huet Leis.

Ephemeriden :
Ranksonnfinsternes den 14. Dez. Um 20 Auer 52.
Hallefdäischter Moundfinsternes den 30. Dez. Um 10 Auer 29.

MIEZEG - MESSANCY - D'Schoul vun den Dominikaner Nonnen.
Pensionnat des Sœurs Dominicaines. (gestempelt an 1907).

2001

DÉZEMBER - KRESCHTMOUNT

Samschdeg	1	Recht bleift Recht, trotz Kinnek a Käser	Eloi
SONNDEG	**2**	Et hätt een néideg Aen um Réck ze hunn ... ADVENT	Viviane
Méindeg	3	Et ass fir op de Réck ze falen	François-Xavier
Daaschteg	4	Dee wëllt wunne reng, bleift fir séch eleng	Barbara
Mëttwoch	5	Hie schwätzt fir säin Hellegen!	Gérald
Donneschteg	6	Hatt weess nit wou an a wou aus ... NEKLOSDAG	Nicolas
Freideg	7	Ech waarden nit bis Päipelneijooschdag!	Ambroise (19 Auer 53)
Samschdeg	8	Blutt litt nit !	ONBEFLECKTE EMFÄGNIS
SONNDEG	**9**	Wat eng holze Madonna ass dat !	Péiter Fourier
Méindeg	10	Mir ware gedréckt wéi d'Hiirken an der Tonn	Romaric
Daaschteg	11	Honger ass de beschte Kach !	Daniel
Mëttwoch	12	Werft d'Geld nit zur Fënster eraus !	Corentin
Donneschteg	13	Sprang nit mat gläiche Féiss an de Pull !	LUZIASDAG
Freideg	14	Dréchent Holz brennt am Beschten	Odile (20 Auer 48)
Samschdeg	15	D'Gewunnecht ass eng zweet Natur	Ninon
SONNDEG	**16**	Wann een de Bam rëselt da falen d'Äpel	Alice
Méindeg	17	Besser schlecht geridde wéi gutt gaangen !	Gaël
Daaschteg	18	Wéi d'Aarbecht esou de Loun	Gatien
Mëttwoch	19	Déi Leit si vir bäi an hanne widder !	Urbain
Donneschteg	20	Voll (voull) Rieden sinn anniichter Gedanken	Abraham
Freideg	21	Deen all zäit gebéckt ass, hält sech nit riicht	Thomas
Samschdeg	22	Wiem nit ze roden ass, deem ass nit ze hëllefen	Françoise (20 Auer 57)
SONNDEG	**23**	Gutt Réit a schlamm Geesse kommen ëmmer haneno !	Armand
Méindeg	24	Léier ass schéin mä Eierlechkeet ass besser	Adèle
Daaschteg	25	Eier weem Eier gebiirt !	KRËSCHTDAG
Mëttwoch	26	KANNERREIDLIDDCHEN/ Sou reiden déi Hären Mat hire stolze Päerden, zuck,zuck,zuck!	Etienne
Donneschteg	27	Sou reiden déi Baueren, mat hire gëllen Aueren,drop,drop,drop !	Jean-Evangéliste
Freideg	28	Sou reiden d'Jéngelcher ... HL. ONSCHËLLEG KANNER Mat hire sëlwer Kléngelcher,tripptrapp, tripptrapp, tripptrapp !	
Samschdeg	29	Sou reiden déi Jëffercher, mat hire schéine Pantëffelcher, scht, scht, scht	David
SONNDEG	**30**	Sou reiden déi Kënnercher Mat hiren Zockermënnercher, suck, suck, suck	Roger (10 Auer 42)
Méindeg	31	Elo geet d'Jorhonnert zum Rescht a mir dinn eist Bescht	SILVESTEROWEND

BÄIM MAITRANK

Aalt Vollekslidd vun Arel

***1.** Wann d'Sonn mat hire Stralen d'Märéische wakreg kësst*

Wa si keng eenzeg Blimchen op Wis a Feld vergësst,

Dann ass eng Freed, ee Liewen, eng Pracht, eng Härlechkeet,

E Jubbel ouni gläichen a wou ee geet a steet.

Refrain 1

De Mätrank muss geluewen

Hie stierkt a rengegt d'Blutt.

Hie botzt ons Gal a Liewer

A schenkt ons neie Mudd.

***2.** Da léisst de Guckuck schallen duurch Bierg an Dall säi Lidd.*

Waldmeeschter an de Bëscher mat strale Kranze blitt.

Mir huele vun deem Kräitchen sou mannech,mannech Strauss,

A gi seng Kraaft vermësche mat Wäin an d'Summer Haus.

Refrain 2 = Ref. 1

***3.** A grénge Glieser pierelt wi Gold de Mätrank:*

Ons freën do bäim dréinken, frou Rieden a Gesank.

Mir sëtzen a mir drénken bis an de Liichteschäin.

Wéi Hémechts Otem doften Waldmeeschter Muselwäin.

Refrain 3.

O Mätrank wou s du pierels voll Doft a Poésie,

Do feele jo Freed a frou sinn bäi brave Mënschen ni.

***4.** De Mätrank ass en alen, e schéinen ale Brauch*

Dee mir an Eieren halen bis un de leschten Hauch.

Mat mir, léif Mätranksbridder, kommt sot dem Mämount Dank

Fir all seng Pracht, seng Lidder a fir de Mäentrank.

Refrain 4 = Ref.3

Médaille de la Confrérie du Maitrank en 1999.

De Mäwäin oder Maitrank ass en alen typischen areler Dronk deen scho Jorhonnerte an de Stéit gemeet gouf wann de Guckuck gesong huet an d'Waldmeeschterblimmchen bal an der Bléi war.De Muselwäin gehéiert och derzou. Hautjesdaags gët e gemeet mat 9 Bestanddeler. All Jor ginn elo zu Arel, am Mee, Festivitéiten organiséiert mat der «Confrérie du Maitrank» an dat eleng zur Eier vum himmleschen Dronk.